

Бизнес Электронная почта



Электронная почта - Введение

Английский

Dear Mr. President,

Очень официально, имени получателя предшествует специальное обращение

Dear Sir,

Официально, получатель - мужчина, имя неизвестно

Dear Madam,

Официально, получатель-женщина, имя неизвестно

Dear Sir / Madam,

Официально, имя получателя и пол неизвестны

Dear Sirs,

Официально, когда письмо адресовано нескольким незнакомым людям или целому отделу

To whom it may concern,

Официально, имя получателя/й и пол совершенно неизвестны

Dear Mr. Smith,

Официально, получатель - мужчина, имя известно

Dear Mrs. Smith,

Официально, получатель- замужняя женщина, имя известно

Dear Miss Smith,

Официально, получатель- незамужняя женщина, имя известно

Dear Ms. Smith,

Официально, получатель-женщина, имя известно, семейное положение неизвестно

Dear John Smith,

Менее официально при наличии деловых контактов с получателем

Dear John,

Неофициально, дружеская переписка

Голландский

Geachte heer President

Geachte heer

Geachte mevrouw

Geachte heer, mevrouw

Geachte dames en heren

Geachte dames en heren

Geachte heer Jansen

Geachte mevrouw Jansen

Geachte mevrouw Jansen

Geachte mevrouw Jansen

Beste meneer Jansen

Beste Jan

We are writing to you regarding...

Официально, от лица всей компании

Wij schrijven u naar aanleiding van ...

We are writing in connection with ...

Официально, от лица всей компании

Wij schrijven u in verband met ...

Further to...

Официально, относительно чего-то, что вы знаете о компании-адресате

Met betrekking tot ...

With reference to...

Официально, относительно чего-то, что вы знаете о компании-адресате

Ten aanzien van ...

I am writing to enquire about...

Менее официально, от вас самих как представителя компании

Ik schrijf u om na te vragen over ...

I am writing to you on behalf of...

Официально, если вы пишете за кого-то

Ik schrijf u uit naam van ...

Your company was highly recommended by...

Официально, вежливая форма начала письма

Uw bedrijf werd mij door ... zeer aanbevolen ...

Электронная почта - Основная часть

Английский

Would you mind if...

Официальная просьба (осторожно, предусмотрительно)

Голландский

Zou u het erg vinden om ...

Would you be so kind as to...

Официальная просьба (осторожно, предусмотрительно)

Zou u zo vriendelijk willen zijn om ...

I would be most obliged if...

Официальная просьба (осторожно, предусмотрительно)

Ik zou het zeer op prijs stellen als ...

We would appreciate it if you could send us more detailed information about...

Официальная просьба, очень вежливо

Wij zouden het zeer op prijs stellen als u ons meer gedetailleerde informatie zou kunnen sturen over ...

I would be grateful if you could...

Официальная просьба, очень вежливо

Ik zou u zeer dankbaar zijn als u ...

Бизнес

Электронная почта

Would you please send me...

Официальная просьба, вежливо

Zou u mij alstublieft ... kunnen sturen ...

We are interested in obtaining/receiving...

Официальная просьба, вежливо

Wij zijn geïnteresseerd in het verwerven/ontvangen van ...

I must ask you whether...

Вежливая официальная просьба

Ik zou u willen vragen, of ...

Could you recommend...

Официальная просьба, прямо

Kunt u ... aanbevelen ...

Would you please send me...

Официальная просьба, прямо

Zou u mij alstublieft ... kunnen toesturen ...

You are urgently requested to...

Официальная просьба, прямолинейно

U wordt dringend verzocht ...

We would be grateful if...

Официальная вежливая просьба от лица компании

Wij zouden u zeer dankbaar zijn, als ...

What is your current list price for...

Официальная прямая просьба

Wat is uw huidige catalogusprijs voor ...

We are interested in ... and we would like to know ...

Официальный запрос, прямо

Wij zijn geïnteresseerd in ... en wij zouden graag willen weten ...

We understand from your advertisement that you produce...

Официальный запрос, прямо

Wij hebben uit uw advertentie vernomen, dat u ... produceert ...

It is our intention to...

Официальная констатация намерения, прямо

Het is ons oogmerk om ...

We carefully considered your proposal and...

Официально, подводя к принятию решения по поводу сделки

Wij hebben uw voorstel zorgvuldig overwogen en ...

We are sorry to inform you that...

Официально, отказ в заключении сделки или проявление незаинтересованности в данном предложении

Wij moeten u helaas mededelen dat ...

The attachment is in...

Официально, уточняя, с помощью какой программы адрессату следует открывать прикрепленный файл

De bijlage is in ... formaat.

I could not open your attachment this morning. My virus-checker program detected a virus.

Официально, прямолинейно, относительно проблемы с прикрепленным файлом

Ik kon uw bijlage vanochtend niet openen. Mijn virusscanner heeft een virus ontdekt.

I apologise for not forwarding the message sooner, but due to a typing error your mail was returned marked "user unknown".

Официально, вежливо

Verontschuldigt u mij voor het late doorsturen van het bericht, maar door een typefout kwam uw e-mail met de melding "onbekende gebruiker" naar mij terug.

For further information please consult our website at...

Официально, когда вы рекламируете ваш сайт

Verdere informatie vindt u op onze website op ...

Электронная почта - Заключение

Английский

If you need any additional assistance, please contact me.

Официально, очень вежливо

Голландский

Mocht u verdere informatie willen, kunt u mij altijd bereiken.

If we can be of any further assistance, please let us know.

Официально, очень вежливо

Laat ons alstublieft weten, wanneer wij u verder van dienst kunnen zijn.

Thanking you in advance...

Официально, очень вежливо

Bij voorbaat dank.

Should you need any further information, please do not hesitate to contact me.

Официально, очень вежливо

Mocht u meer informatie willen ontvangen, aarzel niet om contact met mij op te nemen.

I would be most grateful if you would look into this matter as soon as possible.

Официально, очень вежливо

Ik zou u zeer erkentelijk zijn, als u deze zaak zo snel mogelijk zou kunnen bekijken.

Бизнес

Электронная почта

Please reply as soon as possible because...

Официально, вежливо

Antwoordt u ons alstublieft zo snel mogelijk, omdat ...

If you require any further information, feel free to contact me.

Официально, вежливо

Mocht u meer informatie willen, kunt u altijd contact met mij opnemen.

I look forward to the possibility of working together.

Официально, вежливо

Ik verheug mij op de samenwerking.

Thank you for your help in this matter.

Официально, вежливо

Hartelijk dank voor uw hulp bij deze zaak.

I look forward to discussing this with you.

Официально, прямо

Ik verheug mij erop de stand van zaken met u te bespreken.

If you require more information ...

Официально, прямо

Mocht u meer informatie nodig hebben ...

We appreciate your business.

Официально, прямо

Wij waarderen u als klant.

Please contact me - my direct telephone number is...

Официально, прямолинейно

Neemt u alstublieft contact met mij op. Mijn telefoonnummer is ...

I look forward to hearing from you soon.

Менее официально, вежливо

Ik hoor graag van u.

Yours faithfully,

Официально, имя получателя неизвестно

Met vriendelijke groet,

Yours sincerely,

Официально, широко используется, получатель известен

Met vriendelijke groet,

Respectfully yours,

Официально, редко используется, имя получателя известно

Hoogachtend,

Бизнес Электронная почта



Kind/Best regards,

Неофициально, между деловыми партнерами, которые общаются на "ты"

Met de beste groeten,

Regards,

Неофициально, между часто сотрудничающими деловыми партнерами

Groeten,